

Zeitschrift: Solothurnisches Wochenblatt
Herausgeber: Franz Josef Gassmann
Band: 3 (1790)
Heft: 52

Artikel: Chanson de Berceau : à chanter au clair de Lune
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-820411>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ehre. Drum will ich die Uebersetzungen hier einrücken.
Freylich riecht es ein bischen nach Selbstliebe; aber was
machen? Haben doch die armen Dichter für ihre Arbeiten
selten eine andere Belohnung zu erwarten als Ruhm und
Unsterblichkeit bey einem hungrigen Magen. Profit die
Mahlzeit. Sapiienti Pauca, id est, à bon entendeur salut!

Auch hat man mirs gesagt, daß schon lezthin einige Alt-
schweizerische Leser gar wehemüthig sollen aufgerufen haben:
Auri sacra fames &c. Lieben Leute, wenn ich da unsere
Vorfäter in ihren langen Bärten, mit schweren Goldketten
behangen, und den adelichen Kriegshelm zur Seite, so an-
gasse, so denk ich auch allemal: auri sacra fames! —
Quis potest capere capiat.

CHANSON DE BERCEAU

à chanter au clair de Lune.

De tes parens charmante image,
De leur amour le premier gage,
Dors cher enfant! Pourquoi des pleurs
Où tu fais charmer tous les cœurs?

Ah vois de ton aimable pere,
Vois de ta douce & tendre mere
Et de la maison le plaisir!
Pourquoy ne pas t'en réjouir?

La Lune avec quelle tendresse,
Elle te regarde & caresse!
Et les Etoiles par les cieux,
Et leurs habitans, tes ayeux!

Vois tu ce globe de lumiere?
Là domine l'ame guerriere
De Montmorenci, qui sur toy
Versant ses dons te dit: suis moy.

De tes ayeux charmante image
Dors dans la Suisse heureuse & sage;
Dors & crois dans un doux repos
Pour être comme eux un héros.

En Latin.

Parvule præclari formosa Parentis imago,
 Quid fles & vagis? Lumina claude, tace!
 En! Pater arridens gaudet, lætatur & uxor,
 En! ovat & gestit tota beata domus.
 Aspice! luna tuis quam blande arridet ocellis,
 Majoresque tui, sidera ubique, micant.
 Prospicit ex astris, en! Monsmorantius ipse,
 Aspirans generis munera clara tibi.
 Heu! tace, quid ploras? Felici fidere proles
 Nata, levi somno membra tenella fove!
 Somno membra fove, teneri tu pignus amoris
 Primum, ubi Libertas mollia strata parat!
 Prospicit ex altis en! Monsmorantius ingens;
Exprime me factis Parvule! dicit Avus.

Auflösung des letzten Räthfels. Das Trinkgeld.

Neues Räthfel.

Ich bin all' und Einer nur:
 Gleich dem Stelhund auf der Spur
 Such' ichs zu ertappen.

Es versteckt sich da und dort,
 Wendert Mine, Farb' und Ort
 Um mir zu entweichen.

Ist die Beute endlich mein,
 Husch! so hört sie auf zu seyn,
 Was sie vor gewesen.

Warum forschest du nach mir,
 Leser? bin ich doch in dir,
 Und dein ganzes Wesen.
